

Научная статья
УДК 882-3(5)
DOI 10.18101/2686-7095-2023-2-56-61

**РЕЦЕПЦИЯ ТВОРЧЕСТВА В. Г. РАСПУТИНА В КИТАЙСКОЙ КРИТИКЕ:
«ПРОЩАНИЕ С МАТЁРОЙ»**

© **Маркова Татьяна Николаевна**

доктор филологических наук, профессор,
Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет
Россия, 454080, г. Челябинск, ул. Клары Цеткин, 24
tn_markova@inbox.ru

Аннотация. Статья посвящается проблеме рецепции современной русской прозы в Китае. Через литературу китайский народ открывает для себя русский мир. Особое значение для китайских читателей имеет духовно-нравственная составляющая произведений русских авторов. Параллельно с распространением российских произведений о деревне в Китае ведется их активное исследование. Особым вниманием китайских ученых и критиков отмечено творчество В. Г. Распутина. В статье излагается содержание нескольких статей китайских ученых из Пекинского и Нанкинского университетов. Важный вывод из их анализа состоит в том, что идея гармонии человека и природы в творчестве Распутина имеет сходство с древней китайской философией жизни, «единством окружения и человека». Это фундаментальное философское положение древнекитайских конфуцианских мыслителей, ядро экологической мудрости китайской культуры, послание всему человечеству.

Ключевые слова: современная русская проза в Китае, произведения о деревне, В. Распутин, рецепция, китайская критика.

Для цитирования

Маркова Т. Н. Рецепция творчества В. Г. Распутина в китайской критике: «Прощание с Матёрой» // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2023. Вып. 2. С. 56–61.

Актуальность проблемы рецепции русской литературы в Китае объясняется той ролью, которую в XX–XXI вв. имела русская литература в китайском обществе. С помощью русской литературы китайский читатель не только открывал для себя мир русской культуры, но и знакомился с эстетическими образцами для развития собственной литературы. Особое значение для китайских читателей имеет духовно-нравственная составляющая произведений русских авторов, в частности современная классическая проза Валентина Григорьевича Распутина (1937–2015) [1, 2, 4, 7, 8].

Произведения Распутина появились в Китае в 1980-е гг., что во многом способствовало развитию китайской литературы новой эпохи. По мнению ряда китайских ученых, творчество Распутина наиболее ярко выражает концепцию русского национального характера. Нравственный пафос его произведений более всего привлекает китайских писателей. Не говоря о прямом заимствовании китайскими прозаиками распутинских сюжетов и мотивов, можно видеть и типологическое

сходство творцов в связи со сходными обстоятельствами личной биографии художников: все они родились в деревне, корнями связаны со своей малой родиной, ее землей и природой.

Мощный всплеск интереса к русской прозе пришелся на 1980-е гг. На китайский язык было переведено около ста художественных текстов о судьбах деревни, среди них кроме повестей В. Распутина произведения В. Белова, Е. Носова, В. Астафьева, В. Шукшина. Традиции русской литературы становятся источником идей и вдохновения для таких китайских писателей, как Ван Мэн, Чжан Чэнчжи, Лу Яо, Чжан Вэй, Сюй Хуайжун, Цзян Цзылун, Чжу Чуньюй, Чэнь Фан, Е Чжаоянь, Юэ Хэншоу [6].

Параллельно с распространением в Китае советской литературы о деревне начинается их активное изучение. Особым вниманием китайских ученых и критиков было отмечено творчество В. Распутина. Широкий резонанс вызвала в конце XX — начале XXI в. публикация в 1976 г. повести «Прощание с Матерой» [5].

Так, Чжоу Жэньмэй посвящает ей статью в «Журнале литературы, истории и философии» [11]. Он отмечает, что в «Прощании с Матёрой» Распутин через широкий социальный контекст остро и прямо ставит вопрос о том, как люди должны относиться к своей родине, к своему дому, к земле, кормившей их на протяжении многих поколений. Русское слово «Матёра» имеет тот же корень, что и «мать». Деревня Матёра — это, так сказать, кормящая мать-земля, олицетворение исконной русской деревни. Автор, признавая, что исчезновение старой деревни, как и вся советская «деревенская литература», — это естественный процесс, не имеет цели восстанавливать прежний деревенский быт, но заметно обеспокоен безответственным поведением по отношению к земле. История Матёры — это история глубокого сочувствия и понимания привязанности старшего поколения к своей родине.

Напряженные размышления главной героини Дарьи заставляют задуматься о необходимости защищать каждую пядь земли как часть общего будущего человечества и бережно хранить устои традиционной морали. Причем под традиционной моралью понимаются не отсталость или консерватизм, а глубокая привязанность к родному дому и активное желание сохранить исторически утвердившиеся нравственные постулаты. Писатель ни в коей мере не выступает против прогресса, против технологической революции: Распутин думает о настоящем, а смотрит в будущее. Для него важно, чтобы экономика развивалась в гармонии с экологией. Распутин настойчиво проводит мысль о том, что «без ясной духовной цели, без правильного направления цивилизация не только непродуктивна, но, по сути, вредна» [11].

Высоко оценивает творчество Распутина исследователь из Пекинского университета Ван Пэйин [3]. В своих повестях Распутин представляет картину современного российского общества, разрушения традиционных добродетелей, утраты совести и человечности, он вновь и вновь обращается к соотечественникам с призывом возвратиться к устоям. Именно в этом направлении писатель видит выход для России. Распутин испытывает глубокую тревогу по поводу морального краха общества: в то время как прагматизм и потребительство накрыли современный мир, важно сохранить почву традиционной морали и совести. Никогда еще литература не говорила с такой тревогой о судьбе человека и планеты, которую он

населяет. Русский писатель защищает духовный мир миллионов людей, мир, который меняется ежедневно и завтра не будет таким, как сегодня. Это те вопросы, которые волнуют Распутина, и это те вопросы, над которыми размышляет Китай.

Другой китайский исследователь Чжан Цзяньхуа (Пекинский университет иностранных языков), опираясь на социокультурологический подход [9], отмечает, что разделение позиций и смешение ценностей в постсоветском литературном мире были обычным явлением: многие писатели отказывались от своего права мыслить, равнодушно смотрели на происходящее или плыли по течению. На этом фоне культурная позиция Распутина представляется очень четкой, она выражается в адресной социальной критике, категоричном, прицельном, точечном анализе социальных бед России. В этом он видит миссию писателя современной эпохи и собирает всех под знамена «морального идеализма», возвращения к природе и религии.

Страстные попытки писателя на рубеже 1990-х гг. перестроить свою систему литературных ценностей выявили и ее уязвимые стороны. Китайский исследователь называет следующее:

1. Распутин показывает жизнь с очевидным акцентом на страданиях, травмах и искажениях реальной жизни, пренебрегая другими аспектами, художественным подходом к преодолению страданий и горя.

2. Отсталая, закрытая и почти застойная патриархальная сельская культура в его повестях не меняется вместе с социальными изменениями. Земля, природа, старики и старухи соответствуют эстетическому идеалу Распутина, они по-прежнему определяют структуру его повестей.

3. Распутину трудно эмоционально отождествлять себя с городской цивилизацией, он неразрывно связан с деревней как по крови, так и по духу. Он видит бедность и лишения и не видит отсталость и консерватизм.

4. Если в 1970–1980-е гг. свое понимание времени и истории Распутин передавал через персонажей, сцены и сюжеты, то в 1990-е его позиция зачастую доносится через публицистику и публичную полемику.

Особенно беспокоит китайского исследователя «национализм» писателя. Чувства Распутина по отношению к своему соседу Китаю неоднозначны: в его высказываниях сквозит неприятие чужой культуры, беспокойство и осторожность по поводу «инопланетного вторжения» [9].

Чжао Ян (Нанкинский университет) усматривает сходство концепции Распутина с древней китайской философией жизни [10]. Он убежден, что корни гуманизма писателя в понимании исконной природы русского народа, наиболее зримо воплощенной в женских персонажах: Анне, Дарье, Настёне и Алёне. Героини поддерживают естественную и неразрывную связь с природой и землей и находятся в постоянном духовном общении с ней. Женские сердца становятся такими же широкими и щедрыми, как сама Мать-Земля, в них средоточие традиционных добродетелей: доброты, щедрости, смирения, верности.

В своих произведениях писатель любовно воссоздает картины природы родного края, в которых выражается не только тоска по утраченной родине, но и духовное желание вернуться, ведь страстная ностальгия — это, по сути, духовный бунт против зла окружающей действительности. Эта особенность именуется ки-

тайским исследователем «скрытой ностальгией». «Деревенское сознание» Распутина воплощает и ценностную фиксацию, и культурную конфронтацию. Когда писатель пытается изобразить в своих произведениях величие Ангары, он одновременно сетует на упадок действительности; когда изображает чистую и гармоничную природу, одновременно отчуждается от грязного городского пространства; когда показывает чистоту и стойкость Дарьи, Анны и дяди Миши Хампо, он выражает протест против искажения человеческой природы.

Писатель убежден, что слияние с природой является благословением в духовной жизни человека и что только в объятиях природы душа может быть очищена красотой, переживая все таинственные, постоянно меняющиеся в ней явления. Распутин стремится передать красоту нетронутой природы России, чтобы донести это глубокое чувство до сердец всех россиян, подвигнуть их к своим корням и осознанию смысла собственной жизни.

Китайский ученый утверждает, что идея гармонии человека и природы в творчестве Распутина имеет сходство с древней китайской философией жизни — «Единством окружения и человека». Это фундаментальное философское положение древнекитайских конфуцианских мыслителей и ядро экологической мудрости китайской культуры. В традиционной концепции «окружение» означает гармонию инь и ян, течение пяти элементов, смену дня и ночи и цикл четырех времен года во Вселенной и природе. Как индивидуальное существо, человек должен быть вовлечен в этот тонкий порядок жизни, стремясь к свободе ума и вечной жизни в совместном с природой развитии. В творчестве русского писателя-традиционалиста Распутина китайский исследователь видит тот же «интеллектуальный свет» [10], свет духовного общения человека с природой и прямого контакта с землей, в ее возделывании и обработке.

Таким образом, исследователи из Китая, высоко оценивая повесть В. Распутина «Прощание с Матёрой», связывают тематику и проблематику советской деревенской прозы с вопросами как настоящего, так и будущего развития человечества, акцентируют либо социокультурологический подход, либо момент природосообразности и сингармоничности человека и природы.

Литература

1. Бадужева Г. Ц. Тема разрушения природного бытия в прозе В. Распутина и Р. Сенчина // Вестник Бурятского государственного университета. 2020. № 4. С. 62–69. Текст: непосредственный.
2. Ван Л. Поэтика повествования в книге очерков В. Распутина «Сибирь, Сибирь» // Вестник Бурятского государственного университета. 2022. № 1. С. 47–56. Текст: непосредственный.
3. Ван Пэйин. Фронт социальных наук 王培英北京师范大学社会科学战线. 2006. № 2. URL: https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFD_2006&filename=SHZX200602050&uniplatform=NZKPT&v=Ab7_9cwmPNAd5jVr8zZlibO39nLDtZ3kpThDnktF-1uZQQ99gWCjbNt2ZsAuvpM6 (дата обращения: 20.03.02.2023). Текст: электронный.
4. Васильева Ю. О. Концепция человека в повести В. Г. Распутина «Прощание с Матёрой». URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptsiya-cheloveka-v-povesti-v-g-rasputina-proshanie-s-maturogo> (дата обращения: 03.02.2023). Текст: электронный.

5. Дун Чуньчунь. Творчество В. Г. Распутина в китайской критике начала XXI века. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tvorchestvo-v-g-rasputina-v-kitayskoj-kritike-nachala-hhi-veka> (дата обращения: 03.02.2023). Текст: электронный.
6. Инь Цзецзе. Рецепция творчества В. П. Астафьева и В. Г. Распутина в Китае: этическое пространство: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Пермь, 2019. 20 с. Текст: непосредственный.
7. Маркова Т. Н. «Женский разговор» В. Г. Распутина // Творческая личность Валентина Распутина: живопись — чувство — мысль — воображение — откровение: сборник научных трудов. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2015. С. 315–322. Текст: непосредственный.
8. Разувалова А. Писатели-«деревенщики». Литература и консервативная идеология 1970-х годов. Москва: НЛЮ, 2015. 616 с. Текст: непосредственный.
9. Чжан Цзяньхуа. Русская литература и искусство 北京外国语大学张建华俄罗斯文艺. 2008. № 4. URL: https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFD2008&filename=ELSW200804006&uniplatform=NZKPT&v=OkkqQ9Hb8_s-483d5G6TYQ3PtiPrCSHqEx8NclKV8oVB8vcn_ps7UQE4Pkn0-qkZq (дата обращения: 03.02.2023). Текст: электронный.
10. Чжао Ян. Русская литература и искусство 南京大学赵杨俄罗斯文艺. 2007. № 1. URL: <https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFD2007&filename=ELSW200701018&uniplatform=NZKPT&v=ScJ-dMZAzbREcuwW0c3JlvSzz7QgeKPKqH6IfclUn3TJ3WYHYMGBOL4zoEWC1g0> (дата обращения: 04.02.2023). Текст: электронный.
11. Чжоу Жэньмэй. Журнал литературы, истории и философии 周振美文史哲 1991. № 4. URL: <https://kns.cnki.net/KXReader/Detail?invoice=nqvg8sSalDkCSi135> (дата обращения: 13.02.2023). Текст: электронный.

Статья поступила в редакцию 12.04.2023; одобрена после рецензирования 29.04.2023; принята к публикации 18.05.2023.

RECEPTION OF V. RASPUTIN'S CREATIVITY IN CHINESE CRITICISM:
“FAREWELL TO MATYORA”

Tatyana N. Markova

Dr. Sci. (Phil.), Prof.,

South Ural State University of Humanities and Education

24 Klary Tsetkin St., Chelyabinsk 454080, Russia

tn_markova@inbox.ru

Abstract. The article is devoted to the problem of reception of modern Russian prose in China. The Chinese people discover the Russian world through literature. The spiritual and moral ideas in the works of Russian authors are of particular importance for Chinese readers. With the spread of Russian works about the countryside in China, Chinese critics actively research them. They pay special attention to the works by V. Rasputin. The article presents the content of several articles by Chinese scientists from Peking and Nanjing Universities. They come to an important conclusion that the idea of harmony between the human and nature in Rasputin's works is similar to the ancient Chinese philosophy of life, the unity of the environment and human. This is the fundamental philosophical position of the ancient Chinese Confucian thinkers, the core of the ecological wisdom of Chinese culture, a message to all mankind.

Keywords: modern Russian prose in China, works about the village, V. Rasputin, reception.

T. H. Маркова. Рецепция творчества В. Г. Распутина в китайской критике: «Прощание с Матёрой»

For citation

Markova T. N. Reception of V. Rasputin's Creativity in Chinese Criticism: "Farewell to Matyora". *Bulletin of Buryat State University. Philology*. 2023; 2: 56–61 (In Russ.).

The article was submitted 12.04.2023; approved after reviewing 29.04.2023; accepted for publication 18.05.2023.